

ID:L-VN0001

データ収集日:2023年1月8日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/0V2d4Uve5SE>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		こんにちは。				
2	こんにちは。					
3		A[協力者の名前]さんですか。				
4	はい、私Aです。あなたは？					
5		B[会話相手の名前]といいます。				
6	はい、B、よろしくお願ひします。					
7		お願ひします。今どちらに住んでるんですか。				
8	今大阪に住んでいます。Bさんは？					
9		大阪。				
10	はい。					
11		僕も大阪にいます。				
12	あ、そうか。					
13		はい、どこですか。大阪の。				
14	あ、C[場所の名前]です。					
15		へー。				
16	Bさんは？					
17		へー、じゃあ北のほう？	下のほう ở cái dưới ạ.	「下のほう」、下のほうです。		
18					これはなにを聞いていると思いますか。	
19			Anh chỉ đang nói mới 下のほう thôi ạ. Là cái hướng ở dưới, ở phía dưới có ạ.	彼は「下のほう」と言っただけです。それは下にある、下にあるほうです。		
20		僕D[場所の名前]市にいます。	Anh ấy đang ở cái thị nào ấy mà em cũng ko biết cái thị nó.	彼はどこかの「市」に住んでいるそうですが、私はその「市」を知りません。		
21					「し」から町の名前だとわかりましたか。	
22			Vâng.	はい。		
23	わからない[笑う]。					
24		D				
25	Bさんは、どの国ですか。					
26		うん、僕、日本、日本です。				
27	あ、日本。[笑う]					
28		はい。				
29	外国人みたい。					
30		はい、よくわかります。	はい。Nói là tốt, tốt rồi.	「はい」、「よくわかります」と言いました。		
31	第一印象は、なんかだいたいハーフですかって聞かれたり、日本人ですかって聞かれたりとかよくします。		[25秒間無音。] Nào là người Nhật, nào là người gì?[8秒間無音。] Nghe lại một lần nữa được không 先生。	[25秒間無音。]「なにか日本人だった、どこかの人だった」[8秒間無音。]「もう一度聞いていいですか、「先生」。		

32				もう一度聞かずに、どんなことを話していると思うか、教えてもらえますか。	
33		[笑う] Lúc này, em hỏi anh có phải là người nước nào. Anh bảo là anh ở Nhật thì chắc là anh nghĩ là anh giống với người nước nào đó.	さっき、私は彼にどこの国の人ですか、と聞きました。彼は彼が日本にいますと言ったことから、彼は自分がどこの国の人と似ていると言っているのだと思います。		「彼は彼が日本にいますと言ったことから」は、「私は彼が日本にいますと言ったことから」の言い間違いだと思います。
34	えっと、ベトナムですか。				
35	はい、ベトナム人です。				
36	ベトナムのどちらなんですか、出身は。	Hỏi là có phải là ở Việt Nam không ạ, ở Việt Nam thì sống ở đâu.	ベトナムにいますか、ベトナムにいるならどこに住んでいますかと聞きました。		
37				それはどんな言葉が聞こえましたか。	
38		ベトナムはどこに出身ですか。	「ベトナムはどこに出身ですか。」		
39	ベトナムは[聞き取り不能]ベトナムです。フエです。わかりますか。				
40	フエ。				
41	はい、ベトナムは行ったことがありますか。				
42	ベトナムは行っていません。まだ。	Em hỏi là anh ấy đã tới Việt Nam chưa thì anh ấy bảo là chưa.	私はベトナムに行ったことがありますかと聞くと、彼は行ったことがないと答えました。		
43	行ってみたいと思って。	Nói đi đi muốn đến thử ạ.	「行ってみたい」行ってみたい、と言いました。		
44	なんか、ベトナム行ったときに、ここ行ったほうがいいのか食べたほうがいいのかっていうのってあったりしますか。	Cái, cái đoạn này là anh nói muốn đến thử, muốn đến thử Việt Nam ạ. Nếu mà khi đến Việt Nam thì sẽ nơi nào, mình giống như anh đi ang nói mình giới thiệu cho cái nơi nào để đến chơi thì tốt ạ.	この部分では、彼はベトナムに行ってみたい、行ってみたいと言いました。ベトナムに行くとしたら、どこ、なんか私が、彼は私にどこに遊びに行くといのかを紹介してほしいと言いました。		
45				それは日本語で全部聞き取れましたか。	
46		Em nghe được, nghe được hết ạ.	はい、全部聞き取れました。		
47	ベトナムは、うーんハノイとかホーチミンとか、有名な町です。				
48	ホーチミンのほうが都会なんですって。	[6秒間無言。]Cái Hồ Hồ Hồ Chí Minh thì à, Hồ Chí Minh, về về phía Hồ Chí Minh thì có, có cái gì ạ. Hồ Chí Minh, Hồ, Hồ à... [6秒間無言。]Nói là bên nhà nếu mà đi Hồ Chí, nếu mà đi Hồ, về phía Hồ Chí Minh thì có gì ấy ạ.	[6秒間無言。]ホーチミン、えー、ホーチミン、えーホーチミンのほうに、あ、なにか、ありますか。ホーチミン、ホー、ホー「えー」[6秒間無言。]ホーチ、に行くなら、ホー、ホーチミンのほうに行くなら、なにかありますか、と言いました。		
49					
50	ハノイ、ハノイ、ハノイが首都？	[10秒間無言。]ハ、ハノイ、ハノイはしっ。Y anh ấy nói Hà Nội thì sao phải không ạ.	[10秒間無言。]「ハ、ハノイ、ハノイはしっ」。彼が言ったのはハノイはどうですかという意味ですよね。		
51	ハノイ、ハノイは、え、え[笑う]				
52	えー町？えっと、たくさん建物がある。	Cái thành phố là có nhiều tòa nhà cao tầng phải không ạ?	町は高層ビルがたくさんあるところですかね。		
53				「建物」が聞こえましたか。日本語はなんと聞こえましたか。	
54		あー、町は建物がありますか。	「あー、町は建物がありますか。」		
55	はい、そうそう。				
56	ホーチミンも同じような。				
57	同じ。	Hồ Chí Minh thì cũng giống phải không?	ホーチミンも同じですか。		
58	ふーん。				
59	あー、ホーチミンの、ホーチミン、ホーチミン町は、ハノイ町は北ほうへ。				
60	人多い？				
61	はい、ホーチミン町は、みな、みな、南ほうへ。				
62		Ừ, Osaka thì, ừ, hỏi là, じん, 人口, 大阪人口は多い là cái dân số ở Osaka là cũng nhiều, đông ạ.	えー、大阪は、えー、「じん、人口、大阪人口は多い」、大阪の人口は、かなり多く、入込みなのか、と聞きました。		
63	多いです。				
64	ふーん。大阪に来て、何年ぐらいになるんですか。	大阪に何年ぐらい、住んでいますか là sống ở Osaka bao, bao lâu rồi ạ.	「大阪に何年ぐらい、住んでいますか」というのは大阪にどのくらい住んでいますかという意味です。		
65	3年ぐらい。				

66		あ、3年。僕もそのぐらいで、僕出身はもとも九州の佐賀県なんですよ。	Anh ấy cũng sống, cũng sống cái số năm ấy ở tỉnh Saga.	彼もそのぐらいの年数で、佐賀県に住んで、住んでいます。		
67					日本語は全部聞こえましたか。	
68			Nghe được, nghe được hết ạ.	聞き取りました。全部聞き取りました。		
69	あー。					
70		佐賀県来たことありますか。	Là có đến tỉnh Saga đó chưa ạ.	佐賀県に来たことありますかとのことです。		
71	滋賀県、わかります。琵琶湖、有名なんですね。					
72		あつ、えーと、それはし、滋賀で、僕はさ、佐賀なんです。	Anh ấy ở, không phải ở tỉnh Saga mà ở tỉnh Saga, ở vùng trên Kyushu.	彼は滋賀県に住んでいるのではなく、九州にある地域、佐賀県に住んでいます。		
73	あ、佐賀。					
74		九州。		Bさんは、滋賀ではなく、佐賀、九州の佐賀県に住んでいる、と思いますよ。		
75	あ、そう。あー、九州。					
76		九州です。九州、遊びに来たことありますか。	Là anh ấy hỏi con là đã đến chơi chưa.	彼は私に遊びに来たことありますか、と聞きました。		
77	うん、まだない。					
78		あ、まだないですか。				
79	ない。					
80		えー、大阪以外でどっか遊びに行ったことありますか。日本の中で。	Anh ấy hỏi là Osa, là ở Osaka,大阪のどこか遊びに行きますか。大阪の中で、あ、日本の中で、là anh ấy hỏi là, thì Osaka là đi chơi chỗ nào rồi hoặc ở Nhật thì đi, hoặc là ở trong Nhật.	彼はおおさ、大阪「大阪の中でどこか遊びに行きますか。大阪の中で、あ、日本の中で」と聞いたのは大阪でどこに遊びに行きましたか、それとも、日本でどこへ、それとも日本の中で、という意味です。		
81					どうしてどちらかだと迷っていますか。どこのことを聞いていると思いますか。日本ですか。大阪ですか。	
82			Ở Osaka ạ.	大阪です。		
83					どこからそう思いましたか。	
84			Vi em nghe được anh ấy nói là大阪の、大阪の、大阪のどこか行きますか。日本の中、Trước tiên, anh ấy hỏi là đi chơi đâu ở Osaka đã, hoặc là.[6秒間無音。] em nghe như vậy ạ.	私は「大阪の、大阪の、大阪のどこか行きますか。日本の中」と彼が言ったことが聞こえたからです。最初に彼は大阪でどこへ遊びに行きますか、と聞いてから、あるいは、[6秒間無音。] そのように聞こえました。		
85	大阪、大阪の中、いっぱい、どこ、あそ、遊びに行きました。					
86		大阪以外だどこかありますか。	大阪以外、かどうか、行きますか、à, trong Osaka thì đã đi ở đâu, đi đâu ạ.	「大阪以外、かどうか、行きますか」えー大阪の中でどこへ行きましたか、どこへ行きましたか。		
87	大阪のきれいな街です。					
88		Cái à, lúc này là em hiểu rồi. Anh hỏi là Osaka thì. À lúc đấy em em nghe là anh hỏi là Osaka thì như thế nào 大阪以外かどうか[笑い]. Em nghe là, anh ấy nói là Osaka, trong Osaka thì như thế nào, cảm nhận như thế nào ấy.		えー、あー、今はわかりました。彼は大阪えー。あ、そのとき、私、私は大阪はどうですか、と彼が質問したのが聞こえました。「大阪以外かどうか」[笑い]。私は、大阪、大阪の中はどうですか、と彼が言ったのを聞きました。どのように感じるかとのことです。		
89					余話してるときはそう思ったということですね。それはどうして考えが変わりましたか。	
90			[笑い]Lúc này em nghe khác, giờ em nghe khác.	[笑い]さっき違うことを聞き取りましたが、今別のことを聞き取りました。		
91		へー、普段お仕事されてるんですか。	[9秒間無音。] Hình như cái đoạn này em nghe không hiểu ấy. [17秒間無音。] Đoạn này em nghe không hiểu 先生。	[9秒間無音。]この部分は私が聞き取らなかったようです。[17秒間無音。]この部分は私が聞き取れませんでした。「先生」。		
92	なに？もう一度。					
93		普段お仕事、学生さんですか。お仕事されてる？	ええ、私、あ、家族滞在です。Anh ấy hỏi là bạn làm việc gì, bạn là bạn có phải là học sinh không ạ.	「ええ、私、あ、家族滞在です。」彼は、あなたはなんの仕事をしていますか、あなた、あなたは学生ですか、と聞きました。		
94	いえ、私、家族滞在です。アルバイトし、をしています。					
95		どんなお仕事されてるんですか。	どの仕事サガッソサガッてるんですか、là anh hỏi công việc, ý là, đó là công việc gì ạ, đang làm công việc gì ạ.	「どの仕事サガッソサガッてるんですか。」というのは、仕事のこと、で、彼が「どの仕事」、どんな仕事、どんな仕事をしているのかと聞いているということです。		
96	うーん、私の仕事は検品、検品、検品？商品の検品します。					
97		ソービー？				
98	商品を検査します。					
99		ふーん、大変ですか。	Anh, anh ấy hỏi có vất vả không.	彼は大変ですか、と聞きました。		

100	いいえ[笑う]。簡単です。簡単。[笑う。]				
101		。「[笑う。]日本語はどうやって学んでるんですか。自分で独学ですか。	Anh ấy nói là bạn học Tiếng Nhật như thế nào, tự học hay sao a.	彼はどうやって日本語を勉強していますか、自分で勉強していますか、と聞きました。	
102					それはどこからわかりましたか。
103			日本、日本はどうやって、どうやって、Không biết anh ấy dùng từ gì nhưng mà hiểu là đang học như thế nào, xong rồi tự phân, à, tự phân, à, tự học tự học hay gì.	「日本、日本はどうやって、どうやって」、彼がどんな言葉を使ったのかわかりませんが、どうやって勉強しているのかと理解しています。それから「自分で」、え、「自分で」、え、自分で勉強する、自分で勉強する、あるいは、なにかのこと。	
104					どうやって、独学だと書いていると思いましたが、どこから推測しましたか。
105			Anh ấy có hỏi mình về gì đấy rồi có phải là bạn tự học không hay là, nghe được cái từ tự phân đấy.	彼は「自分で」なんちゃら、そして自分で勉強していますか、と尋ねました。「自分で」という言葉が聞こえました。	
106	はい。私自分で勉強します。				
107		へー、どうやって勉強してるんですか。すごい。	Nói là tự phân đấy à, tự phân đấy. [笑う]「すごい」。Nói là bạn tự học bằng cách nào, giỏi đấy a.	「どうやって一勉強するんです。」「[笑う]「すごい。」と言いました。どうやって勉強しますか。上手です、と言いました。	
108	[笑う]まだまだです。私、日本語が、上手じゃない。				
109		いやいやいや、全然しゃべれると思いますよ。	[笑う]Anh ấy nói là làしゃべれると思います。có ý là anh ấy nghĩ có thể trò chuyện được.	[笑う]「しゃべれると思います」と言いました。彼はしゃべれると思っているという意味です。	
110					どのぐらいしゃべれると言ったと思いますか。
111			Giao tiếp bình thường ấy a.[笑う]	日常会話です。[笑う]	
112	[笑う]ありがとうございます。				
113		なんか動画とか見て勉強するんですか。本とか買って勉強するんですか。	Hỏi là xem, học thì, à, xem qua phim ảnh hay là học qua sách ấy a.	見る、えー、映画を見ることを通して勉強しますか、または本で勉強しますか、と尋ねました。	
114					それは日本語はほとんど聞き取れましたか。
115			À, em nghe được là 動画とか với 本、本とか。	えー、「動画とか」「本、本とか」が聞き取れました。	
116	本とか、動画とか、会話とか、うーん、私の会社はベトナム人ばかりなので、毎日、あー日本語は全然使わない。				
117		うーん、使わないとなかなか難しいですよね。	使わない、なかなか難しいですよね。Nói là vì không sử dụng cho nên cứ càng ngày càng khó, mãi mà vẫn khó.	「使わない、なかなか難しいですよね。」「使わないですから、ますます難しくなる、ずっと難しいままです、と言いました。	
118					「なかなか」は聞いたことありますか。
119			Đạ, なかなか là mãi mãi mà, mãi mà vẫn khó.	はい、「なかなか」はずっとそのまま、ずっと難しいままという意味です。	
120	はい。はい。大阪、大阪の。あ、私の住んで、住んでいるところは、ベトナム人は、もっといっばい、それは、日本語は、あまり使わない。				
121		うんうん、たくさんベトナム人がいるからベトナム人の人たくさん話すから、その中で日本語は使わないですね。	Anh ấy nói là có nhiều Việt Nam cho nên khi trò chuyện thì cũng không dùng Tiếng Nhật mấy.	彼はベトナム人は多いですから、話すときは日本語をあまり使いません、と言いました。	
122					それはどこからわかりましたか。
123			Đạ.	はい。	
124	そう[笑う]。				
125		うんうん、なんか日本人の友だちとか知りあいはいますか。	Anh ấy hỏi là có bạn bè là người quen, người Nhật không a.	彼は日本人の友だち、知りあいはいますか、と尋ねました。	
126					ことばが全部聞き取れましたか。
127			はい、全部聞き、聞きます。	「はい、全部聞き、聞きます。」	
128	会社、会社にあります。会社に日本人います。います。				
129					ここまでやってみてどうでしたか。
130			Ồ, trong, là trong quá trình nghe là, là đôi khi em nghe được những mà khi nói lại là lại bị quên. Vì dụ như nghe từng, nghe từng câu từng đoạn xí xí là mình nhắc lại là được. Nghe một đoạn là mình hiểu nghĩa những mà nói lại Tiếng Nhật thì mình lại bị quên cái từ mà à họ đang dùng từ chỉ mà mình không.[笑う]	えー、聞いているときは、聞き取れましたがそのことを話すときと忘れることがあります。例えば、1文ずつ、短い部分ずつ聞くこと繰り返します。取文を聞く場合は、意味がわかりますが日本で話すときには使われた言葉を忘れてしまいます。	
131					それはビデオを見て、もう話すときに忘れちゃうという意味ですか。
132			Đạ đạ.	はいはい。	

133				覚えなければならぬから、ちょっと難しいかもしれませんがね。	
-----	--	--	--	-------------------------------	--